

Lexic marchés d'Avalhe

Français	Graphie de l'Assembiade	Grafiá Occitana Normalizade
bonjour	Bonjour	Bònjorn
Bonsoir	Bonsére	Bònsér
Sois le bienvenu	Sisse le bienvingü (ou Si le ...)	Sisse le bienvengut (o, Sis le...)
À bientôt	A bientôt	A bientòst
Au revoir	Au r'vére (ou A r'vére)	Au reveire (o A reveire)
Bonne journée	Boune jornada	Bone jòrnade
Bonne soirée	Boune sernade	Bone sernade
Bon après-midi	Bon tantôt	Bòn tantòst
Bonne nuit	Boune neuille	Bone neut
A demain	A d'mo (demo)	A deman
À la semaine prochaine !	A la s'mane que vé	A la semane que ven
On se voit dans un mois	On s'vé din t'un mée (ou, mouai)	Òm se vei díns-t mes (o, moes)
Bonne route	Boune route	Bone rote
Comment ça va?	Comment qu'ou vaille ?	Coment quo vaí ?
Ça va ; Ça va bien et toi ?	Ou vaille ; Ou vaille bien et té ?	O vaí ; O vaí bien e te ?
Pas mal ; On fait aller	Pas mal ; On faille ana (ou, on nous faille na)	Pas mal ; Òm fai anar (o, òm nos fai 'nar)
J'ai faim	Y'ai fan	I'ai fam
J'ai soif	Y'ai sé	I'ai set
À table, c'est prêt !	A tabïe, oué préte	A tablhe, o es preste
Allons manger	Anant mangea	Anam manjar
Bon appétit	Boun' ap'tit	Bon apētis
Donne-moi du pain, de l'eau	Doune mé dô pain, de l'aigue (ou, Baille mé...)	Done me dau pen, de l'aigue (o, Balhe me...)
C'est bon	Oué bon	O es bòn
On va boire un coup ?	On vaille beur un co ?	Òm vaí beure un còp ?
Veux-tu boire un coup ?	Vô tu beur un còp ?	Vòls-tu beure un còp ?
On y va ?	On y vaille ?	Òm i vaí ?
À ta santé !	A ta santa !	A ta santat !
Oui / Non	Oui / Non	Oí / Nòn
Peut-être	P'tête	P't-este
Merci beaucoup	Merci béco	Mercí bélcòp
Je t'en prie	Y t'en prie	I te'n pri?
De rien ; Avec plaisir	De ré ; Avec piési	De ren ; Aveque plhesir
Excuse-moi	Excuse-mé	Excuse-me

Hier ; Aujourd'hui	Ayére ; Aneu	Aier ; Aneuch
Je m'appelle...	Y m'appelle...	I m'apele
Tu viens d'où ?	D'anté qu'tu vé ?	D'ente que tu vès ?
Où habitez-vous ?	Enté qu'ou'abitai ?	Ente qu'os abitez ?
J'habite à Availles	Y'habite Availles	I abite Avalhe
Je viens de Pressac	Y vé d'Pressa	I ve (ven) de Preissac
Bonnes fêtes	Bounes fêtes (<i>ou</i> , Bounées fêtes)	Bones festes (<i>o</i> , Bonas festas [-as = é])
Bonne année	Boune annade	Bone annade

Fait par J. Laville de l'association **L'Assembiade** (Availles-L. 86).

Mise en graphie occitane normalisée par J. Boulesteix,
Référence : La Conjugaison Occitane (Limousin),
d'Y. Lavalade – La Clau Lemosina, IEO-87, 1987